Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał więc i sprowadził go. A on był rudawy, z pięknymi oczami i dobrego wyglądu. I JAHWE powiedział: Wstań, namaść go, gdyż to jest ten! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał więc i sprowadził go. A był on rudawy, o pięknych oczach, przystojnej postawy. JAHWE polecił: Wstań, namaść go. To jest ten! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał więc *po niego* i przyprowadził go. Był on rudy i miał piękne oczy oraz ładny wygląd. I JAHWE powiedział: Wstań, namaść go, bo to jest on. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak posłał i przywiódł go; a on był lisowaty, i wdzięcznych oczu, a piękny na wejrzeniu. Tedy rzekł Pan: Wstań, a pomaż go, boć ten jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłał i przywiódł go. A był lisowaty i wdzięczny na wejźrzeniu, i pięknej twarzy. I rzekł JAHWE: Wstań, pomaż go, boć ten jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał więc i przyprowadzono go: był on rudy, miał piękne oczy i pociągający wygląd. Pan rzekł: Wstań i namaść go, to ten. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał więc i sprowadził go. A on był rumiany i miał piękne oczy i ładny wygląd. I rzekł Pan: Wstań, namaść go, gdyż to jest ten. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał zatem i go sprowadził. Chłopiec był rudy, miał piękne oczy i wspaniały wygląd. JAHWE zaś powiedział: Wstań! Namaść go, gdyż to jest ten. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłał więc Jesse i kazał sprowadzić chłopca. Miał on rude włosy, piękne oczy i miły wygląd. Wtedy JAHWE powiedział do Samuela: „To jest właśnie on, namaść go na króla!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc, by go sprowadzić. Miał on jasne włosy i piękne oczy. Był urodziwy. [Gdy przyszedł], Jahwe rzekł: - Wstań, namaść go, to on! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав і ввів його. І цей рижий з гарними очима і гарний на вид Господеві. І сказав Господь до Самуїла: Встань і помаж Давида, бо цей є добрий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem posłał oraz go sprowadzono; a był on rumiany, pięknych oczu i urodziwej postawy. A WIEKUISTY powiedział: Wstań, namaść go, bo to jest ten. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłał więc i kazał mu przyjść. A był to rumiany młodzieniec o pięknych oczach i przystojny z wyglądu. Wtedy JAHWE rzekł: ”Wstań, namaść go, bo to on!” |